

No. 51529*

**United States of America
and
Armenia**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia regarding the surrender of persons to international tribunals.
Yerevan, 16 October 2004**

Entry into force: *17 March 2005 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Armenian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
25 November 2013*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**États-Unis d'Amérique
et
Arménie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux.
Erevan, 16 octobre 2004**

Entrée en vigueur : *17 mars 2005 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arménien et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
25 novembre 2013*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN]

**Համաձայնագիր Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների և Հայաստանի
Հանրապետության միջև անձանց միջազգային դատարաններ փոխանցելու
վերաբերյալ**

Ամերիկայի Միացյալ Նահանգները և Հայաստանի Հանրապետությունը (այսուհետ՝ Կողմեր),

վերահաստատելով ցեղասպանություն, մարդկության դեմ հանցագործություններ և պատերազմական հանցագործություններ կատարած անձանց արդարադատությանը համձնելու կարևորությունը,

հաշվի առնելով, որ Կոլոմբիայի յուրաքանչյուրը արտակայան է իր մտադրությունը՝ զննահատել կամ ընձել փաստերի վերաբերյալ առկա տեղեկությունները և, երբ տեղին է, դատական կարգով հետապնդել պատերազմական հանցագործությունները, ցեղասպանության և մարդկության դեմ հանցագործությունները, որոնք, ենթադրաբար, կատարվել են իր պաշտոնատար անձանց, աշխատողների, զինվորական անձնակազմի կամ այլ քաղաքացիների կողմից,

նկատի ունենալով Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև համագործակցության վերաբերյալ մարդասիրական և տեխնիկական տնտեսական սզմության վերահսկումը հեշտացնելու համար 1992 թվականի դեկտեմբերի 15-ի Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածը և Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև Չանգվածային ունյացման զենքի տաքածման ծակագրելու բնագավառում համագործակցության մասին 2000 թվականի հուլիսի 24-ի Համաձայնագրի 8-րդ հոդվածը, ինչպես նաև Կոլոմբիայի միջև ներկայումս գործող այլ համաձայնագրերը (այսուհետ՝ Համաձայնագրեր), որոնք սահմանում են արտոնություններ, և այս լուրջադատ կիրառելի միջազգային իրավունքի մոդելները,

նշելով, որ, Համաձայնագրերին համապատասխան, դրանցով մախատեսված անձանց, ներառյալ զինվորական և քաղաքացիական անձնակազմը, շնորհված են, Դիվանագիտական հարաբերությունների 1961 թվականի ապրիլի 18-ի Վիեննայի Կոնվենցիային համապատասխան, վարչական և տեխնիկական անձնակազմի կարգավիճակին հավասար կարգավիճակ, և նրանք օգտվում են Հայաստանի Հանրապետության քրեական իրավագրության նկատմամբ անձեռնմխելիությունից, որի արդյունքում նրանց ցանկացած եղանակով փոխանցումը միջազգային դատարաններ, որոնք հիմնված կամ լիազորված չեն Միավորված ազգերի կազմակերպության անվտանգության խորհրդի կողմից, պահանջում է Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների հստակ համաձայնությունը.

նշելով, որ, միջազգային իրավունքին համապատասխան, Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների այն անձինք, որոնք օգտվում են Հայաստանի Հանրապետության քրեական իրավագրության նկատմամբ անձեռնմխելիությունից, ներառյալ Դիվանագիտական անձեռնմխելիությունից օգտվողները, որոնք այդ անձեռնմխելիության շրջանակներում ենթակա չեն Հայաստանի Հանրապետության քրեական իրավագրությանը, որի ստեղծումը նրանց ցանկացած եղանակով փոխանցումը միջազգային դատարաններ, որոնք հիմնված կամ լիազորված չեն Միավորված ազգերի կազմակերպության անվտանգության խորհրդի կողմից, սահմանում է Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների հստակ համաձայնությունը.

մելելով, որ «Ուղարկող Պետություն» հասկացությունը միջազգային պայմանագրերում, ինչպիսին Հյուսիսատլանտյան հարաբերությունների մասին 1963 թվականի Վիեննայի կոնվենցիան է, և միջազգային իրավունքում սգտագործված է վկայակոչվող սլետությունները միմյանցից տարբերակելու նպատակով,

այս հարցով գոյություն ունեցող պարտավորությունները վերահաստատելու և ոոր պրտներում համաձայնությանը հասնելու նպատակով,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1

Սույն Համաձայնագրի նպատակներից ելնելով՝ «անձ» նշանակում է՝ մի Կողմի քաղաքացիներ, կառավարության ներկա կամ նախկին պաշտոնատար անձ, աշխատակից (այդ թվում՝ պայմանագրային), Կողմի զինվորական կամ Կողմի ցանկացած անձ, որը, միջազգային իրավունքին համապատասխան, օգտվում է ըրեական իրավագրության նկատմամբ անձեռնմխելությունից կամ ամեն դեպքում ենթակա է Ոսարկող Պետության իրավագորությանը (Հայատոանի Հանրապետության կամ Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների):

Հոդված 2

Մի Կողմի (Ոսարկող Պետության) անձ, առանց այդ Կողմի հստակ համաձայնության, չպետք է.

ա) հանձնվի կամ ցանկացած եղանակով փոխանցվի ցանկացած նպատակով որևէ միջազգային դատարան, քացառությամբ, եթե այդ դատարանը հիմնվել կամ լիագորվել է Միավորված ազգերի կազմակերպության անվտանգության խորհրդի կողմից, կամ

բ) հանձնվի կամ ցանկացած եղանակով փոխանցվի որևէ այլ մարմն կամ երրորդ պետության կամ վտարվի երրորդ պետություն՝ որևէ միջազգային դատարան հանձնելու կամ փոխանցելու համար, քացառությամբ, եթե այդ դատարանը հիմնվել կամ լիագորվել է Միավորված ազգերի կազմակերպության անվտանգության խորհրդի կողմից:

Հոդված 3

Երբ Հայատաանի Հանրապետությունը Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների անձին երրորդ պետության հանձնի, փոխանցի կամ որևէ այլ կերպ փոխանցի, Հայատաանի Հանրապետությունը չի համաձայնի, որ երրորդ պետությունը որևէ միջազգային դատարան հանձնի կամ փոխանցի այդ անձին՝ առանց Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների հստակ համաձայնության, եթե այդ դատարանը չի հիմնվել կամ լիագորվել Միավորված ազգերի կազմակերպության անվտանգության խորհրդի կողմից:

Հոդված 4

Երբ Ամերիկայի Միացյալ Նահանգները Հայաստանի Հանրապետության անձին երբեք պետության հանձնի, վախանցի կամ որևէ այլ կերպ փոխանցի, Ամերիկայի Միացյալ Նահանգները չի համաձայնի, որ երրորդ պետությունը որևէ միջազգային դատարան հանձնի կամ փոխանցի այդ անձին՝ առանց Հայաստանի Հանրապետության հստակ համաձայնության, եթե այդ դատարանը չի հիմնվել կամ լիազորվել Միավորված ազգերի կազմակերպության անվանագրության խորհրդի կողմից:

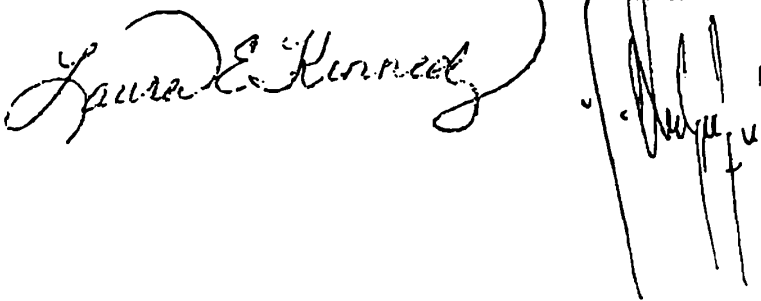
Հոդված 5

Սույն Համաձայնագիրը ուժի մեջ կմտնի ծանուցումների փոխանակման պահից, որոնք կհաստատեն, որ յուրաքանչյուր Կողմ կատարել է Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ բոլոր ներպետական իրավական պահանջները: Այն ուժի մեջ կմնա մեկ տարի՝ հաշված այն ժամանակից, երբ մի Կողմը կծանուցի մյուս Կողմին Համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու իր մտադրության մասին: Սույն Համաձայնագրի դրույթները կշարունակեն գործել մինչև Համաձայնագրի գործողության ժամկետի յոամայր կատարված ցանկացած գործողության կամ առաջադրված ցանկացած մեղադրանքի նկատմամբ:

Կատարված է Երևան քաղաքում 2004 թվականի հոկտեմբերի 16-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ անգլերեն և հայերեն, ընդ որում երկու տեքստերն էլ հավասարազոր են:

ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ ՄԱՅՅԱԼ
ՆԱՀԱՆԳՆԵՐԻ ԿՈՂՄԻՑ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿՈՂՄԻՑ



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement Between the United States of America and the
Republic of Armenia Regarding the Surrender of Persons to
International Tribunals**

The United States of America and the Republic of Armenia,
hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who
commit genocide, crimes against humanity and war crimes;

Considering that the Parties have each expressed their
intention to evaluate or investigate available information
regarding the facts and where appropriate prosecute war crimes,
crimes against humanity and genocide alleged to have been
committed by their officials, employees, military personnel or
other nationals;

Bearing in mind Article II of the Agreement between the
Government of the United States of America and the Government
of the Republic of Armenia Regarding Cooperation to
Facilitate the Provision of Humanitarian and Technical
Economic Assistance of December 15, 1992, and Article 8 of
the Agreement between the Government of the United States of
America and the Government of the Republic of Armenia
Concerning Cooperation in the Area of Counterproliferation of
Weapons of Mass Destruction of July 24, 2000, as well as
other agreements ("the Agreements") currently in force
between the Parties that establish privileges, and the norms
of international law applicable in this matter;

Noting that in conformity with the Agreements the persons
covered thereunder, including military and civilian personnel,
are accorded status equivalent to that accorded to
administrative and technical personnel under Vienna Convention
on Diplomatic Relations of April 18, 1961 and enjoy immunity
from Armenian criminal jurisdiction, as a result of which their
surrender, by any means, to an international tribunal not
established or authorized by the United Nations Security
Council, requires the express consent of the United States of
America;

Noting that under international law, persons of the United
States of America who enjoy immunity from Armenian criminal
jurisdiction, including functional immunity, are not subject,
within the terms of that immunity, to Armenian jurisdiction,
as a result of which their surrender, by any means, to an
international tribunal not established or authorized by the